

俄華對照

財經譯名手冊

(貿易合作類)

中國人民大學出版

俄華對照

財 經 譯 名 手 冊

(貿易合作類)

512

中國人民大學研究部編譯室編

一九五五年 北京

俄 華 對 照
財 經 譯 名 手 冊
(貿易合作類)

中國人民大學研究部編譯室編
中 國 人 民 大 學 出 版
中 國 人 民 大 學 印 刷 廠 印 刷
(北京鼓樓西大石橋胡同28號)

※

1955年7月第一版
1955年7月第一次印刷
0001-2290册(291+29+1970)
787×1092 1/50·印張2 $\frac{42}{50}$

※

本書委託新華書店憑證發行

編 者 的 話

爲便於翻譯工作和譯名統一，爲幫助教員、研究生、學員的專業俄文學習，我們根據幾年來我校翻譯工作中搜集起來的基本專業詞彙（尙不完整），初步加以整理，彙編成「俄華對照財經譯名手冊」（初稿），分「財政」、「政治經濟學」、「統計」、「貿易合作」四類。

「貿易合作」類沒有搜集對外貿易方面的用語，因爲蘇聯已出版俄華、華俄簡略對外貿易字典。在這一類中，由幾個字組成的專業用語，爲了查對方便起見，一般把其中的名詞排在前面，如 аванс товарный（預付商品）；但是，由幾個名詞和幾個形容詞等組成的專業用語，仍按原來順序排列，如 государственный план товарооборота（國家商品流轉計劃）。

由於我們缺乏經驗，在搜集詞彙、確定譯名、編排技術等方面，錯誤在所難免，希同志們指正。來信請寄：北京東四六條中國人民大學研究部編譯室。

A

абсорбер	吸收器
аванс	預付款, 預支
~ товарный	預付商品
автогужетранспорт	汽車馬車運輸, 汽車馬車運輸工具
автомагазин	售貨汽車
автомат	自動售貨機
автоматические весы Чекалдина	捷卡爾金式自動(磅)秤
автомобиль изотермический	恆溫汽車
автопогрузчик	自動裝貨機
автопойлка	自動飲水器
автопокрышка	汽車外胎
автоприцеп	售貨拖車, 汽車拖斗
автотелёжка	自動搬運車
автотранспорт	汽車運輸工具, 汽車運輸(業)
автоцепка	自動聯結器
автоцистерна	油槽汽車
агентство	代辦處
~ коммерческое	商務代辦處
администратор дежурный	值日的行政代表

акко́рдно-сде́льная систе́ма	包工計件制
аккумулятор	蓄電池，電瓶
акт	記錄，報告，憑證，文件
~ приёмный	驗收記錄
~ коммерческий	商務記錄
акти́в	資產
акце́пт	承付
алеба́стр	石膏
алфа́вит к номенклату́ре гру́зов	貨物名稱字首一覽表
альбо́м образцо́в	貨樣簿
альпака́	細呢
алья́нс	聯盟
~ Междунаро́дный кооперати́вный	國際合作社聯盟
аммиа́к	阿莫尼亞
амортиза́ция	折舊
ана́лиз	分析
~ оперативный	業務分析
~ периодический	定期分析
ани́с	大茴香
анке́та спр́оса покупа́телей	顧客需要調查表
антисе́птика	防腐劑
аппара́т	機器，機關
~ кассовый	收款機

~ механический кассовый	自動收款機
~ торговый	貿易機關
арахис	花生
Аркос (Торговое общество в Лондоне)	蘇英貿易協會
армия промышленная резервная	產業後備軍
артель	勞動組合, 基層社
~ многопромысловая	多業基層社
~ производственная	生產合作社
~ сельскохозяйственная	農業勞動組合
~ специализированная	專業基層社
~ трудовая земледельческая	農業勞動組合
~ швейная	縫紉業基層社
артикул	編號, 貨號
архив центральный	中央檔案館
артельщик	(基層社) 社員
ассигнование	撥款
ассигнование из бюджета	預算撥款
ассортимент	品種, 商品種類
~ групповой	品類 (表, 目錄)
~ развернутый	詳細品名
~ комплектные	成套商品種類, 成套品種
~ производственный	出廠品種, 生產品種
~ торговый	商用品種, 貿易品種

ассортировка товаров (преобразование
производственного ассортимента
в торговый)

商品品種的編配 (即由
出廠品種改變成商品品種)

ателье

成衣店

атмосфера

氣壓

ауло

村消社

Б

база

批發站

~ внутрисистемная

系統內部批發站

~ всесоюзная

全蘇批發站

~ выходная

出廠批發站

~ головная

總批發站

~ картофельно-овощная

馬鈴薯蔬菜種植區

~ комбинированная

聯合批發站

~ концентрации с/х продуктов

農產品集中站

~ краевого подчинения

邊區批發站

~ крупнооптовая

大宗批發站

~ материально-техническая

物質技術基礎

~ межобластная

聯省批發站

~ областная

省批發站

~ областного подчинения

省批發站

~ оптовая

批發站

~ оптовая торговая

貿易批發站

~ опто́во-сбыто́вая	分銷批發站
~ перева́лочная	轉運批發站
~ посы́лочная	郵寄站
~ произво́дственная	生產基地
~ прѣчная кормо́вая	固定的飼料基地
~ разде́лочная	廢料挑選站
~ специализи́рованная	專業化批發站
~ сырье́вая	原料產地
~ тароприѐмные	包皮接收站
~ тароремѐнтная	包皮修理站
~ таросбо́рочная	包皮收集站
~ торго́вая	貿易批發站
~ торго́во-заку́почная	貿易採購批發站
~ торго́во-сбыто́вая	分銷批發站
~ транспо́ртно-экспедицио́нная	運輸站
базáр	集市，市場
~ предпра́здничный	節前集市
бак-резервуа́р	貯槽
бак с хладагѐнтом	冷劑槽
бакале́я	雜食品
бала́нс	平衡表
~ бухга́лтерский	資產負債表
~ дене́жных дохо́дов и расхо́дов	
населе́ния	居民貨幣收支平衡表
~ материáльный	物資平衡表

～ свѳднѳй	彙總資產負債表
～ тепловѳй	冷氣損失明細表
～ товарнѳй	商品流轉平衡表
～ торгѳовѳй	貿易差額
～ шахматнѳй	棋盤式平衡表 (對照表)
～ доходѳв и расходѳв	收支平衡表
～ ресурсѳв	資源平衡表
～ труда	勞動平衡表
балка	樑
～ двутавровѳя	工字樑
банк	銀行
～ Всероссѳйскѳй кооператѳвнѳй (Всекобанк)	全俄合作事業銀行
～ Госудѳрственнѳй (Госбанк)	國家銀行
～ коммунальнѳй	公用事業銀行
～ специальнѳй	專業銀行
банка	瓶, 罐, 盒
～ услѳвная	標準罐
барабан	旋轉器, 鼓輪
барѳнка	麵包圈 (硬的)
баян	手風琴 (大)
безмѳн	桿秤
бельѳ	內衣, 牀單
～ спортѳвное	運動衫
～ столѳвое	桌布, 餐布

бензѣн в флаконе	小瓶汽油
береты	貝雷帽，蘇格蘭便帽
бетон	混凝土
библиотека-передвижка	流動圖書館
билет проездной	客票
бинокль	望遠鏡
биржа	交易所
~ товарная	商品交易所
~ чёрная	黑市
бифштекс	牛排
благосостояние материальное	物質福利
блок троцкистско-зиновьевский	托季聯盟
блокнот	記事本
блочка	小滑車，小滑輪
блузка (блуза)	女短外衣
блюдо	整盤食品，盤
~ первое (второе, третье)	第一道 (第二道，第三道) 盤
блюдец	碟，小盤
богатства народные	國民財富
бонификация	質量加價
бордюр	飾邊，鑲邊
борьба конкурентная	競爭
босоножки	涼鞋
бочка	桶

~ заливная	濕貨桶
~ крысоловка	桶形捕鼠器
~ противопожарная	防火缸
брак	廢品
бракерáж товáров	剔除廢品
бракоде́л	製出廢品的單位
брандма́уэр (брандма́уер)	防火牆
брандспóйт	水龍帶的咀子
браслёт	手鐲
брига́да	小組，工作組
~ отл́ичного обсл́уживания покупáтелей	優異服務小組
~ отл́ичного приготóвления пíщи	優異烹飪小組
брига́дная дневна́я но́рма вы́работки	小組日銷貨定額，小組日工作定額
брíтва	剃刀
броже́ние	發酵
бро́шка	胸針
бру́тто	毛重
бры́нза	羊乳乾酪
брюкодержáтель	褲架
бу́блик	麵包圈(軟的)
бу́дка весова́я	司磅室
була́вка	別針

бу́лка городская	上等麵包
бульо́н мясной	肉湯
бума́га	紙
~ курíтельная	捲煙紙
~ ли́пкая	粘紙, 捕蠅紙
~ обо́рточная	包裝紙
~ упакóвочная	包裝紙
бума́жник	皮夾子
бу́сы	玻璃珠項圈
бутафо́рия	模型, 假樣子
буты́лка	瓶
буфе́т	小賣部, 小吃部
бухгалтер	會計員
~ бухгалтер ста́рший	會計主任
~ бухгалтер гла́вный	總會計
~ бухгалтер-инвентариза́тор	盤存會計員
~ бухгалтер-ревизо́р	審計員
~ бухгалтер-финанси́ст	財務會計員
бухгалте́рия Центра́льная	中央會計處
бюджéт	預算, 國庫, 個人收支
бюджéт госуда́рственный	國家預算
бюлле́тъ	商情公報
бюлле́тъ спрóса и предложéния	供求公報
бюро́	局, 處

~ взаимного расчёта	相互結算局
~ (предварительных) заказов	訂購部(處)
~ охраны труда и улучшения быта (БТУБ)	勞動保護及社員生活福利委員會
~ продовольственных и промтоварных карточек	食品與工業品配給局
~ товарных экспертиз	商品鑑定局
бязь	粗白洋布

В

вагон	車廂, 車皮
~ двухосный	雙軸車
~ закрытый	棚車
~ изотермический	恆溫車
~ крытый	棚車
~ четырёхосный	四軸車
~ большой скорости	特快車
~-магазин	售貨火車
~ малой скорости	慢車
~ пассажирской скорости	客車
~-холодильник, действующий автоматически	自動冷藏車廂
вагонетки ручные	手推小車
вазелин	凡士林
валансьён	法國精製花邊

валюта	貨幣，通貨
~ иностранная	外匯
~ твёрдая	硬幣
ванна	澡盆
варенье	菓醬
варьирование	更換，變更，變化
ведомость	明細表，單
~ дорожная	(鐵路) 運輸通知單
~ по сбору паевых взносов	股金收集單
ведомство	主管機關
~ хозяйственное	業務主管機關
величина	大小，數量
~ средневзвешенная	加權平均數
~ стоимости	價值量
велосипед	自行車
велотелёжка	腳踏售貨車
вентилятор	通風機
вентиляция	通風
~ механическая	機械通風
~ естественная	自然通風
вермишель	粉條
вес	重量
~ брутто	毛重
~ нетто	淨重
~ тары	皮重

~ удѣльный	比重
~ чистый	淨重
весновспа́шка	春耕
веса́	(磅) 秤
~ автовозовые	地秤
~ автоматические	自動 (磅) 秤
~ автомобильные	汽車地秤
~ вагонные	軌道衡
~ гидростатические	比重秤
~ ги́рные	砝碼秤
~ десятичные	十分之一秤
~ контрольные	標準秤, 檢查秤
~ платформенные	磅秤, 台秤
~ полуавтоматические	半自動秤
~ пружинные	彈簧秤
~ рычажные	槓桿秤
~ сотенные	百分之一秤
~ товарные	台秤
~ товарные циферблатные	數字盤台秤
~ циферблатные	數字盤秤
~ циферблатно-ги́рные	數字盤砝碼秤
~ циферблатные двухчашечные	雙盤數字盤秤
~ шкальные	刻度秤
~ и измерительные приборы	度量衡器具
ветчина́	火腿

ветчинорѣзка	火腿切割機
~ универсальная	萬能火腿切割機
вѣшалка	衣架子, 掛衣架
вещество	物質
~ питательное	營養品
~ химическое	化學物品
взимание	徵收
взаимоотношение с бюджетом	預算往來
взаимоувязка	相互協調, 相互啣接
взвешивание	過磅
взнос	繳款
~ вступительный	入社費
~ паевой (членский взнос)	股金
~ членский (паевой взнос)	股金
вѣщи дорожные	旅行用品
вилка	叉子
винегрѣт	涼菜
вино виноградное	葡萄酒
виноградник	葡萄園
виноскоп	驗酒器
Винто́рг	酒業股份公司
витрина	櫥窗
~ комбинированная	聯合櫥窗
~ комплексная	綜合櫥窗
~ комплектная	成套商品陳列櫥窗